

Bc. Kateřina Kyzourová

Audiovizuální překlad: role překladatele při tvorbě českého dabingu

Audiovisual Translation: the Role of the Translator in the Creation of Czech Dubbing

Bc. Kateřina Kyzourová se v diplomové práci zaměřila na překladatelskou profesní specializaci v oblasti dabingu. Vzhledem k tomu, že česká i zahraniční odborná reflexe zkoumané problematiky má dosud spíše okrajový charakter, ale také proto, že práce měla být zacílena na praktické otázky výkonu dané profese, se empirická část opírá o analýzu dotazníkového šetření a řízených rozhovorů s vybranými překladateli.

Struktura práce

Práce má charakter teoreticko-empirické studie. V teoretické části je definován AV překlad a jeho druhy a představena základní odborná literatura k tématu. Diplomantka se dále podrobně věnuje popisu celého procesu tvorby dabingu – což později využije při koncipování empirické části práce. S odvoláním na tradičně oceňovanou kvalitu a kreativitu českého dabingu také shrnuje historii AV překladu u nás. Cenným příspěvkem je podkapitola „Současná situace“, která mapuje široký prostor uplatnění dabingu, ale zmiňuje též opozici titulky x dabing, v závěru pak charakterizuje české právní prostředí této profese a s oporou v zahraniční studii ve stručnosti ukazuje, jak je na tom překladatel pro dabing v evropském srovnání z hlediska ekonomického (výdělek, profesní specializace). Empirická část vychází z dotazníkového šetření a řízených rozhovorů – po vytyčení základních výzkumných otázek a představení metodologie výzkumu následuje detailní popis průběhu výzkumu a poté velmi podrobná deskriptivní analýza získaných dat. Podkapitola 4.10 přináší cenné „Srovnání teoretických požadavků na překlad pro dabing se současnou praxí“, souhrn analýzy v podkapitole „Výsledky výzkumu“ a opět pečlivě formulovaný „Závěr“. V Přílohách (celkem 6 dokumentů) je uvedeno plné znění dotazníku a jsou zde zařazeny kompletní přepisy všech 5 rozhovorů.

Formální stránka práce

Práce obsahuje předepsané součásti. Styl a jazyk práce: práce je sepsaná pečlivě, text neobsahuje překlepy a je vhodně a přehledně strukturovaný. Práce je formulovaná kultivovaným jazykem, poznatky jsou představeny věcně a přehledně, v analýze i s využitím grafů.

Teoretická opora práce, konzultovaná odborná literatura

Odborná literatura je pečlivě a správně citována. Teoretická část práce vychází z teoretické a místy i popularizační literatury – zahraniční zdroje jsou odborné, ty české obojího charakteru. Z časového hlediska je rozptýl pramenů poměrně rozsáhlý, a to především proto, že se diplomantka snažila postihnout zejména vývoj českého dabingu a názory na něj v co nejširším záběru.

Připomínky k obsahu práce, přínos DP

Zadané téma tato studie zpracovala velice podrobně a dá se říci, že pro tuto chvíli vyčerpávajícím způsobem – počet respondentů dotazníku sice neumožnil korelační analýzu, nicméně potřebnou základní referenci o tématu poskytuje dostatečně. Diplomová práce byla zamýšlena jako souhrn informací pro případné zájemce o překlad pro dabing z řad začínajících překladatelů. Dá se však předpokládat, že může posloužit i více: jednak jako relevantní zdroj informací i pro další teoretický výzkum, jednak pro samotné aktéry této domény překladatelského trhu práce.

Návrh hodnocení

Diplomantka prokázala, že má potřebný přehled ve studovaném oboru. Dokázala své poznatky aplikovat v individuálním badatelském úkolu. Předloženou diplomovou práci doporučuji k obhajobě a navrhuji celkové ohodnocení **v ý b o r n á**.

Vedoucí práce, PhDr. Jovanka Šotolová, Ph.D.

23. 1. 2024